

# The Roman Catholic Order of Mass

## The Introductory Rites

Before Mass begins, the faithful gather in a spirit of recollection, preparing for their participation in the Mass. The Entrance Song is sung as the Priest approaches the altar.

All stand. The Priest approaches the altar with the ministers and venerates it while the Entrance Song is sung.

<p><b>Sign of the Cross †</b> All make the Sign of the Cross as the Priest says:</p> <p>In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. <b>Amen.</b></p>	<p><b>Sign of the Cross †</b> All make the Sign of the Cross as the Priest says:</p> <p>En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. <b>Amén.</b></p>
<p><b>Greeting</b></p> <p>The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.</p> <p>Or: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p>Or: The Lord be with you. <b>And with your spirit.</b></p>	<p>La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.</p> <p><b>Y con tu espíritu</b></p>
<p><b>Penitential Act</b> The Priest invites the faithful to the Penitential Act. Then one of the Penitential Acts follows:</p> <p><b>I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,</b> And, striking their breast, they say: <b>through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.</b></p> <hr/> <p>Or Have mercy on us, O Lord. <b>For we have sinned against you.</b> Show us, O Lord, your mercy. <b>And grant us your salvation.</b></p>	<p><b>Penitential Act</b> The Priest invites the faithful to the Penitential Act. Then one of the Penitential Acts follows:</p> <p><b>Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omission,</b> And, striking their breast, they say: <b>por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.</b></p>

<p>Or/ You were sent to heal the contrite of heart:          Lord, have mercy. Or: Kyrie, eleison.  <b>Lord, have mercy. Or: Kyrie, eleison.</b>          You came to call sinners:          Christ, have mercy. Or: Christe, eleison.  <b>Christ, have mercy. Or: Christe, eleison.</b>          You are seated at the right hand of the Father to intercede for us:          Lord, have mercy. Or: Kyrie, eleison.  <b>Lord, have mercy. Or: Kyrie, eleison.</b></p>	
<p>The absolution by the Priest follows:          May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.  <b>Amen.</b>          The Kyrie, eleison (Lord, have mercy) may follow.          Lord, have mercy. Or: Kyrie, eleison.  <b>Lord, have mercy. Or: Kyrie, eleison.</b>          Christ, have mercy. Or: Christe, eleison.  <b>Christ, have mercy. Or: Christe, eleison.</b>          Lord, have mercy. Or: Kyrie, eleison.  <b>Lord, have mercy. Or: Kyrie, eleison.</b></p>	<p>The absolution by the Priest follows:          Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.  <b>Amén.</b>          The Kyrie, eleison (Lord, have mercy) may follow.          Señor, ten Piedad.  <b>Señor, ten piedad.</b>          Cristo, ten piedad.  <b>Cristo, ten piedad.</b>          Señor, ten piedad.  <b>Señor, ten piedad.</b></p>

## The Liturgy of the Word

All sit. By hearing the word proclaimed in worship, the faithful again enter into the unending dialogue with God, a dialogue sealed in the sharing of the Eucharistic food and drink.

### First Reading

To indicate the end of the reading, the reader acclaims:

The word of the Lord.

**Thanks be to God.**

### Second Reading

On Sundays and certain other days there is a second reading. It concludes with the same response as above.

The word of the Lord.

**Thanks be to God.**

### Gospel

The assembly stands to sing the Gospel Acclamation to welcome the Gospel. They remain standing in honour of the Gospel reading, the high point of the Liturgy of the Word.

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

A reading from the holy Gospel according to N.

**Glory to you, O Lord.**

At the end of the Gospel, the Deacon, or the Priest, acclaims:

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

### The Homily all sit

At the end of the Homily it is appropriate for there to be a brief silence for recollection.

## The Liturgy of the Word

All sit. By hearing the word proclaimed in worship, the faithful again enter into the unending dialogue with God, a dialogue sealed in the sharing of the Eucharistic food and drink.

### Primera lectura

To indicate the end of the reading, the reader acclaims:

Palabra de Dios.

**Te alabamos, Señor**

### Segunda lectura

On Sundays and certain other days there is a second reading. It concludes with the same response as above.

Palabra de Dios.

**Te alabamos, Señor**

### Evangelio

The assembly stands to sing the Gospel Acclamation to welcome the Gospel. They remain standing in honour of the Gospel reading, the high point of the Liturgy of the Word.

El Señor esté con ustedes.

**Y con tu espíritu**

Lectura del Santo Evangelio según san N

**Gloria a Ti, Señor**

At the end of the Gospel, the Deacon, or the Priest, acclaims:

Palabra del Señor

**Gloria a Ti, Señor Jesús**

### Homilía all sit

At the end of the Homily it is appropriate for there to be a brief silence for recollection.

### **The Creed** all stand

On Sundays and Solemnities, the Profession of Faith or Creed will follow. During Lent and Easter Time, especially, the Apostles' Creed may be used.

The Niceno-Constantinopolitan Creed

**I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son of God, born of the father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: (All bow during the next two lines) by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the Prophets. I believe in one holy catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

### **The Creed** all stand

On Sundays and Solemnities, the Profession of Faith or Creed will follow. During Lent and Easter Time, especially, the Apostles' Creed may be used.

The Niceno-Constantinopolitan Creed

**Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, (Se inclina levemente la cabeza) y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; (Se finaliza la inclinación de la cabeza) y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén**

Or The Apostles' Creed

**I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,** At the words that follow, up to and including the Virgin Mary, all bow. **who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.**

### The Prayer of the Faithful

After each intention there is a pause while the faithful pray.

Lord, in your mercy.

**Hear our prayer.**

The Priest concludes the Prayer with a collect. When the Liturgy of the Word has been completed, all sit.

Or The Apostles' Creed

**Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del Cielo y de la Tierra. Creo en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo; nació de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncio Pilato; fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos y está a la diestra de Dios Padre; desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, en la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos en el perdón de los pecados la resurrección de los muertos y la vida eterna. Amén.**

### The Prayer of the Faithful

After each intention there is a pause while the faithful pray.

Señor en tu misericordia

**Escuchanos, Se nor.**

The Priest concludes the Prayer with a collect. When the Liturgy of the Word has been completed, all sit.

### The Liturgy of the Eucharist

For Catholics, the Eucharist is the source and summit of the whole Christian life. It is the vital centre of all that the Church is and does, because at its heart is the real presence of the crucified, risen and glorified Lord, continuing and making available his saving work among us.

During the Offertory Song the faithful bring forward bread and wine for the celebration of the Eucharist. The Priest offers the prayers of blessing quietly at the altar. If the priest says the prayers aloud the assembly's acclamation each time is:

**Blessed be God for ever.**

The Priest completes additional personal preparatory rites, and the faithful rise as he says (all stand):

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

### The Liturgy of the Eucharist

For Catholics, the Eucharist is the source and summit of the whole Christian life. It is the vital centre of all that the Church is and does, because at its heart is the real presence of the crucified, risen and glorified Lord, continuing and making available his saving work among us.

During the Offertory Song the faithful bring forward bread and wine for the celebration of the Eucharist. The Priest offers the prayers of blessing quietly at the altar. If the priest says the prayers aloud the assembly's acclamation each time is:

**Bendito seas, Señor**

The Priest completes additional personal preparatory rites, and the faithful rise as he says (all stand):

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Then the Priest says the Prayer over the Offerings, at the end of which:

**Amen.**

*The Eucharistic Prayer*

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right and just.** The Priest concludes the Preface with the faithful, singing

**Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

All kneel. The Priest continues with the Eucharistic Prayer. After the words of Consecration the priest says:

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Or: **When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again.**

Or: **Save us, Saviour of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.**

At the conclusion of the prayer the Priest takes the chalice and the paten with the host and, raising both, he says

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever.

**Amen.**

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Then the Priest says the Prayer over the Offerings, at the end of which:

**Amén.**

*The Eucharistic Prayer*

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón.

**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**Es justo y necesario.** The Priest concludes the Preface with the faithful, singing

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

All kneel. The Priest continues with the Eucharistic Prayer. After the words of Consecration the priest says:

Ellos misterio de fe.

**Proclamamos tu Muerte, oh Señor, y profesamos tu Resurrección hasta que vengas otra vez.**

O: **Cuando comemos este Pan y bebemos esta Copa, proclamamos tu Muerte, oh Señor, hasta que vuelvas.**

O: **Sálvanos, Salvador del mundo, porque por tu Cruz y Resurrección nos has hecho libres.**

At the conclusion of the prayer the Priest takes the chalice and the paten with the host and, raising both, he says

Por él, y con él, y en él, oh Dios, Padre todopoderoso, en la unidad del Espíritu Santo, toda la gloria y la honra son tuyas, por los siglos de los siglos.

**Amén.**

*The Communion Rite*

**The Lord's Prayer** all stand

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may always be free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

**For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.  
Amen.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you: look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

**Amen.**

The peace of the Lord be with you always.

**And with your spirit.**

Let us offer each other the sign of peace. All offer one another the customary sign of peace.

*The Communion Rite*

**The Lord's Prayer** all stand

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo. Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.  
Amén.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

**Amén.**

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Let us offer each other the sign of peace. All offer one another the customary sign of peace.

### **Breaking of the Bread**

**Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.**

### **Invitation to Communion** all kneel

After his private prayers of preparation the Priest genuflects, takes the host and, holding it slightly raised above the paten or above the chalice says aloud:

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

### **Communion**

The communicants come forward in reverent procession, and make a preparatory act of reverence by bowing their head in honour of Christ's presence in the Sacrament. Non Catholics are *normally* able to obtain a blessing by crossing their arms across their chest.

The Body (Blood) of Christ.

**Amen.**

After the distribution of Communion, if appropriate, a sacred silence may be observed for a while, or a psalm or other canticle of praise or a hymn may be sung.

### **Prayer after Communion** all stand

Let us pray.

All pray in silence.

Then the Priest says the Prayer after Communion, at the end of which the faithful acclaim:

**Amen.**

### **Breaking of the Bread**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

### **Invitation to Communion** all kneel

After his private prayers of preparation the Priest genuflects, takes the host and, holding it slightly raised above the paten or above the chalice says aloud:

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

### **Communion**

The communicants come forward in reverent procession, and make a preparatory act of reverence by bowing their head in honour of Christ's presence in the Sacrament. Non Catholics are *normally* able to obtain a blessing by crossing their arms across their chest.

El Cuerpo (Sangre) de Cristo.

**Amén**

After the distribution of Communion, if appropriate, a sacred silence may be observed for a while, or a psalm or other canticle of praise or a hymn may be sung.

### **Prayer after Communion** all stand

Oremos.

All pray in silence.

Then the Priest says the Prayer after Communion, at the end of which the faithful acclaim:

**Amén.**



### The Concluding Rites

The Concluding Rites send the faithful forth to put into effect in their lives what they have received.

#### Blessing

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

May almighty God bless you †,  
the Father, and the Son, and the Holy  
Spirit.

**Amen.**

#### Dismissal

Then the Deacon, or the Priest says one of the following:

- 1) Go in peace.
- 2) Go forth, the Mass is ended.
- 3) Go and announce the Gospel of the Lord.
- 4) Go in peace, glorifying the Lord by your life.

**Thanks be to God.**

### The Concluding Rites

The Concluding Rites send the faithful forth to put into effect in their lives what they have received.

#### Blessing

El Señor esté con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso

† Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda  
sobre ustedes.

**Amén.**

#### Dismissal

Then the Deacon, or the Priest says one of the following:

- 1) Podéis ir en paz.
- 2) Adelante, la misa ha terminado.
- 3) Id y anunciad el Evangelio del Señor.
- 4) Id en paz, glorificando al Señor con vuestra vida.

**Demos gracias a Dios.**

😞 We hope that you find this document useful. The Spanish Order of Mass is not a direct translation from English. That said if you do spot errors or omissions, then do let us know!

mail@santiagoexplorer.com